SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TURCA II

GenCod A005600

Docente titolare Rosita D'AMORA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TURCA II

Insegnamento in inglese TURKISH II

Settore disciplinare L-OR/13

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Annualità Singola

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso intende sviluppare l'ampliamento del lessico di base, introducendo lo studente allo studio delle principali strutture sintattiche della lingua turca moderna.
Il corso monografico esaminerà avrà come oggetto 'la nozione dell'amore nella società turco-ottomana'. Dal punto di vista traduttologico, si approfondirà, in particolare, il lessico relativo all'espressione dei sentimenti.

PREREQUISITI

Aver frequentato il corso di Lingua e cultura turca I o averne superato l'esame. È auspicabile, inoltre, che lo studente conosca almeno una tra le seguenti lingue: inglese, francese e/o tedesco al fine di poter consultare autonomamente la letteratura secondaria esistente.

OBIETTIVI FORMATIVI	Gli studenti dovranno acquisire le seguenti competenze: **Conoscenze e comprensione:** consolidare la propria conoscenza delle principali strutture sintattiche della lingua turca moderna, ampliare il lessico di base e acquisire l'abilità di comunicare in forma chiara e corretta in forma sia scritta che orale su argomenti che presentano un certo grado di complessità. **Conoscenze applicate e capacità di comprensione:** Sviluppo della capacità di: a) comunicare efficacemente (scritto e orale) in turco su argomenti semplici e familiari (livello A2 del Quadro Comune Europeo), anche in ambiti diversi da quello della classe; **Comunicazione:** Sviluppo della capacità di descrivere aspetti della grammatica e della cultura turca in modo chiaro, in contesti in cui sono coinvolti interlocutori specialisti e non specialisti; **Autonomia di giudizio**: capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni analizzandole con senso critico; acquisizione di strumenti conoscitivi adeguati che consentono di analizzare criticamente un testo letterario, inserendolo nel suo contesto storico e individuandone i temi più rilevanti. **Autonomia di apprendimento**: capacità di apprendere in maniera continuativa al fine di acquisire nuove conoscenze e competenze anche in autonomia. Saranno pertanto potenziate le seguenti competenze trasversali: – capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso) – capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti) – capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza) – capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore) – capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)
METODI DIDATTICI	Le lezioni e le esercitazioni saranno condotte sulla base delle più recenti metodologie per l'insegnamento del turco come lingua seconda. Le lezioni saranno prevalentemente frontali ma spazio sarà riservato anche ad attività seminariali e a lavori di gruppo volti a integrare la didattica di base. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata. Oltre alla titolare del corso saranno coinvolti nell'attività didattica docenti esterni che offriranno seminari di approfondimento.
MODALITA' D'ESAME	L'esame prevede una valutazione delle competenze linguistiche di elaborazione, traduzione e sintesi di testi in forma scritta propedeutica a una prova orale finalizzata a valutare le capacità di comprensione, comunicazione e analisi in forma orale.
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Per altre informazioni consultare la bacheca online del docente o scrivere al seguente indirizzo di posta elettronica: rosita.damora@unisalento.it Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso intende consolidare le nozioni grammaticali e morfologiche acquisite nel corso del primo anno e sviluppare l'ampliamento del lessico di base, soprattutto per quel che riguarda il lessico relativo alla descrizione della città e dei monumenti. Al tempo stesso si introdurrà lo studente allo studio delle principali strutture sintattiche della lingua turca moderna.
Il corso monografico esaminerà avrà come oggetto 'la nozione dell'amore nella società turco-ottomana' ed esaminerà testi letterari che prendono in esame la sfera amorosa e familiare e, più in generale, l'espressione dei sentimenti.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte istituzionale.

Rosita D'Amora, *Corso di Lingua Turca*, Hoepli, Milano, 2012.
Aslı Göksel and Celia Kerskale, *Turkish: An Essential Grammar*. Routledge, London and New York, 2010.
AA. VV., *Redhouse Büyük Elsözlüğü, İngilizce-Türkçe, Türkçe-İngilizce*, Redhouse Yayınevi, İstanbul, 2004.
Raffi Demiriyan, *Dizionario Italiano-Turco*, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1993.

b. Corso monografico

Erdağ Göknar, "The Novel in Turkish: Narrative Tradition to Nobel Prize", in The Cambridge History of Turkey, vol. 4 *Turkey in the Modern World*, ed. By Reşat Kasaba, Cambridge University Press, Cambridge, 2008, pp. 472-503.
Ayşe Saraçgil, "Le strutture patriarcali e la modernizzazione turca viste attraverso la letteratura turca" in Turcica et Islamica. Studi in memoria di Aldo Gallotta, a cura di Ugo Marazzi, Napoli, 2003, pp. 817-901.
Vildan Serdaroğlu, *When Literature and Architecture Meet: Architectural Images of the Beloved and the Lover in Sixteenth-Century Ottoman Poetry*, in «Muqarnas», Vol. 23 (2006), pp. 273-287.
Gizem Tongo, «Yusuf Atılgan» in *Turkish Novelist Since 1960,* Burcu Alkan and Çimen Günay-Erkol, Gale Cengage, New York, 2013, pp. 60-68.
Yan Overfield Shaw, «Orhan Pamuk» in *Turkish Novelist Since 1960,* Burcu Alkan and Çimen Günay-Erkol, Gale Cengage, New York, 2013, pp. 243-268.

c. Da leggere, a scelta, uno dei seguenti romanzi:

Halide Edip Adıvar, *La figlia di Istanbul*, (trad. F. De Propis), Elliot, Roma, 2010.
Yakup Kadri Karaosmanoğlu, *Ankara*, (trad. F. Bertuccelli) Mesogea, Messina, 2012.
Sabahattin Ali, *La Madonna col cappotto di pelliccia,* traduzione dal turco di Rosita D'Amora, Scritturapura, Asti, 2015.
Yusuf Atılgan, *Lo sfaccendato,* (trad. R. D'Amora e Ş. Gezgin), Jaca Book, Milano, 2017.
Yusuf Atılgan, *Hotel Madrepatria,* traduzione dal turco di Rosita D'Amora e Şemsa Gezgin, Jaca Book, Milano, 2015.
Orhan Pamuk, *Il Museo dell'Innocenza*, (trad. B. La Rosa), Einaudi, Torino, 2009.
Orhan Pamuk, *La stranezza che ho nella testa*, (trad. B. La Rosa) Einaudi, Torino, 2015.